

1. Record Nr.	UNINA9910563059103321
Autore	Guawska-Gawkowsa Magorzata
Titolo	Aspektualität im Polnischen und Deutschen : Eine praktische Untersuchung am Beispiel der Übersetzungen beider Richtungen / Malgorzata Gulawska
Pubbl/distr/stampa	Frankfurt a.M. : PH02, 2000
Edizione	[1st, New ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (219 p.) : , EPDF
Collana	Slavistische Beiträge ; 393
Soggetti	Language
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften
Nota di contenuto	ASPEKTUALITAT - THEORETISCHERTEIL - Aspekt als eine universale Kategorie - Imperfektiver und perfektiver Aspekt als Innen- und Außenperspektiven - Aspektualität, Aktionsart und Verbalcharakter - Tempus- und Aspektsystem im Polnischen - Die Aspekthypothese im Deutschen - KONTRASTIVER TEIL - Methode und Fragestellung für die kontrastive Untersuchung - Übersetzungsrichtung Deutsch-Polnisch - Zusammenfassung für beide Übersetzungsrichtungen - AKTIONALITAT - THEORETISCHERTEIL - Aktionalität als Teil der Aspektualität - Semantische Aktionsgruppen im Polnischen - Deutsche Aktionsarten - KONTRASTIVER TEIL - Zur Vorgehensweise in diesem Kapitel - Übersetzungsrichtung Polnisch-Deutsch - Übersetzungsrichtung Deutsch-Polnisch - Zusammenfassung für beide Übersetzungsrichtungen
Sommario/riassunto	Die Verfasserin dieser Arbeit ist sich dessen bewusst, dass die oben erwähnten kontrastiven Untersuchungen die Aspekt- und Aktionsartproblematik aus ihrer jeweiligen Sicht ausführlich behandeln. Trotzdem hat sie sich entschieden, selbst Stellung zu diesem Thema zu nehmen. 1. Die Abhandlung ist eine germanistische Arbeit, die bestimmte Bereiche der deutschen Sprache im Kontrast zum Polnischen darstellt. 2. Das Ziel der Arbeit ist eine linguistische Textanalyse und nicht die Beschreibung der Sprachsysteme. Für die Zwecke der Abhandlung wurden verschiedene Texte ausgewählt und nach bestimmten Prinzipien analysiert und beschrieben. Von daher sind die

Ergebnisse der Untersuchung textkorpusbezogen. 3. Die breite Definition der Aspektualität ermöglicht den Vergleich verschiedener Phänomene, die sich nicht nur auf die verbale Ebene beziehen, sondern auch die kontextuelle Satz- und Textebene berücksichtigen. 4. Beide Übersetzungsrichtungen Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch werden in der Abhandlung berücksichtigt. Nicht nur polnische, sondern auch deutsche Originaltexte liefern nämlich aspektuelle Signale, die es zu beschreiben gilt und die in der Regel auch in der Übersetzung wieder zu finden sind.
